

Üntra Nui

Chronique Monégasque

LA RUELLÉ GEORGES FRANZI

*U Carrugëtu Canònicu
Giorgi Franzi*

Décembre 2014



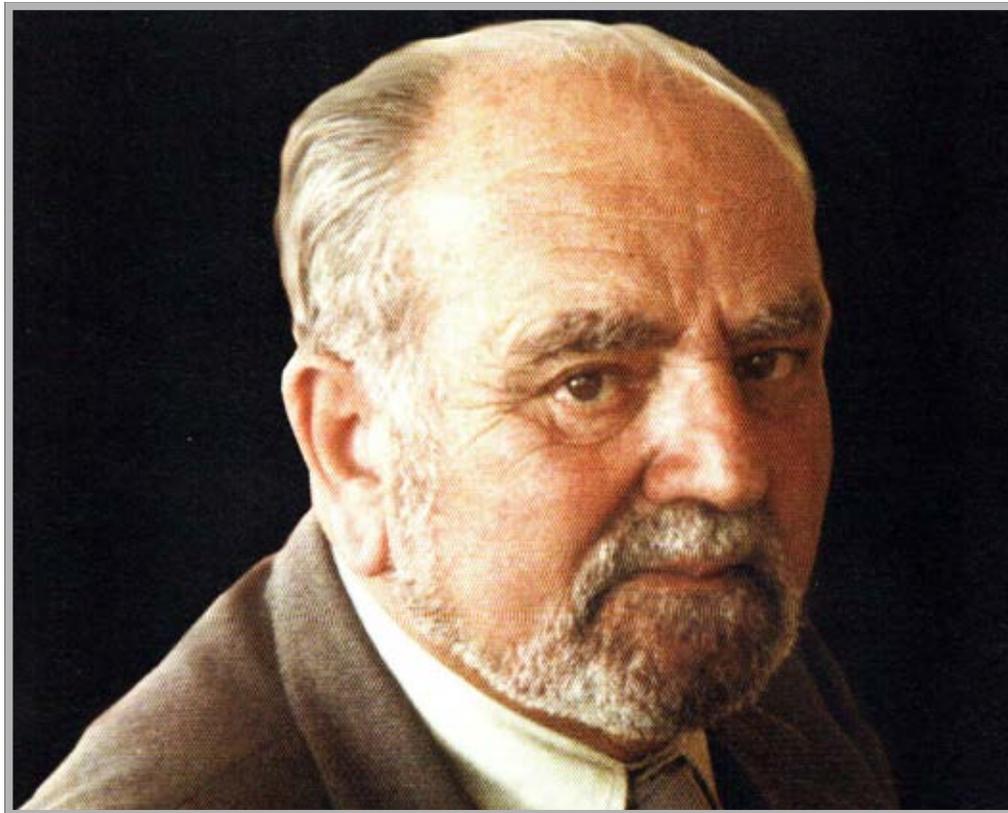
Comité National
des Traditions Monégasques

INAUGÜRAÇIÙN D'U CARRUGËTU GIORGI FRANZI

Ûn achëstu anu 2014, festamu u çentenari d'a nascença d'u Canònicu Giorgi Franzi e tambèn u dècimu aniversari de l'inaugüraçiùn d'u so carrugëtu.

Ecu carche estratu d'u discursu ch'à prununçau Scia Paulette Cherici-Porello, a Presidenta d'u Cumitau Naçiunale d'è Tradiçiue Munegasche ün achëst'èpuca, u primu de deçembre d'u 2004 qandu è stau inaugürau achëlu carrugëtu :
« Canònicu Giorgi Franzi... Ancœi se sèmu cungregai per u suvegnì e a recunuscença...

Canònicu... 'na parola che, per nui, sente a força, a passiùn, l'ardenta dediçiùn... U nostru Canònicu era ün omu de passiùn : per u so Diu, per u so santu ministeru, per u so paise, per a so'famiya, per i ciù picìn, e tambèn, ma cun tanta discreçiùn, per i ciù disgraçiai.



INAUGURATION DE LA RUELLÉ GEORGES FRANZI

Cette année 2014 nous fêtons le centenaire de la naissance du chanoine Georges Franzi mais aussi le dixième anniversaire de l'inauguration de sa ruelle.

Voici des extraits du discours que prononça le 1er décembre 2004 la Présidente du Comité National des Traditions Monégasques d'alors Mme Paulette Cherici-Porello :
« Canònicu Georges Franzi... Aujourd'hui nous nous sommes réunis pour exprimer notre souvenir et notre reconnaissance...

Canònicu »... un mot qui pour nous est symbole de force, de passion, d'ardent don de soi... Notre chanoine était un homme de passion : pour son Dieu, pour son saint ministère, pour son pays, pour sa famille, pour les plus petits, et aussi, mais avec beaucoup de discrétion, pour les plus malheureux.



À tribùlau carche anu ünte de picine parrochie d'ë muntagne de Pruvença e pocu dopu avè rincasau u so caru Mùnegu, è diventau sòciu d'u nostru Cumitau d'ë Tradiçiuè, u cœtu de deçembre d'u 1972 (i soi pairin erun César Ardisson e Casimir Miglioretti... ghe mandamu, ailà dunde sun, ün suvegni prun afetüusu), pœi Secretari Generale, pœi Vice Presidente e ünfin Presidente, dopu Jean Raimbert, bon'arima. Dunca, despœi utubre d'u 1972 fint'a u so rapelu da u Creatù u düjanœve de zenà d'u 1997, ün qartu de sèculu, che achèlu omu de cùltùra specifìca, d'energia

e de passiùn, s'è dedicau a u nostru parlà e a ë nostre tradiçiuè.

Ünfatigabile, era tambèn tantu presente ün Pruvença, per u Felibrige unde, « Mestre ün Gai-Sabè », era de tüt'ë çeremònie ümpurtante. À culaburau cun cumpetança e gran pieijè cun u Presidente Robert Boisson, u padre Lui Frolla e min, â creaçiùn de « l' Académie des Langues Dialectales ». Ma cosa gh'era u ciù caru era u Cantin d'a Roca ch'avèvèmu messu sciü cun Lui Principale,



Durant quelques années il a vécu chichement dans de petites paroisses des montagnes de Provence et peu après son retour dans son cher Monaco, il est devenu membre de notre Comité des Traditions le 8 décembre 1972 (Ses parrains étaient César Ardisson et Casimir Miglioretti à qui nous adressons, là où ils sont, notre souvenir affectueux), puis secrétaire général, vice président et enfin président, après le regretté Jean Raimbert. Donc : d'octobre 1972 jusqu'à son rappel par le Créateur le 19 janvier 1997, un quart de siècle que cet homme de culture spécifique, d'énergie et de passion, s'est dédié à notre langue et à nos traditions.

Infatigable, il était aussi très présent en Provence aux cérémonies organisées par le Félibrige dont il était « Maître en Gai-Savoir ». Avec compétence et grand plaisir il a collaboré avec le président Robert Boisson, le R.P. Louis Frolla et moi-même à la création de l'Académie des Langues Dialectales. Mais ce qui lui était le plus cher c'était le « Cantin d'a Roca » que nous avions créé avec le Dr Louis Principale, Jo di Pasqua et quelques anciens de la maîtrise de la cathédrale pour maintenir vivantes les chansons moné-

Jo di Pasqua e carche ançien d'a Metrisa d'a Catedrala per mantegne vive ë cançue munegasche d'ieri e d'ancoei. Ecu perchè u Cantin è stau ün vitau aiçi, per rende umàgiu a u Maistru e cantà ë tre sule cançue d'ë qale u Canònicu à scritu ë parole... ë müsiche sun de Jo di Pasqua, u cefe è François Bovini : « u Drapeu », unde ne dije tüt'u so amù per u so paise, « A meditaçiùn sci'u Pan de Natale » preghera tüta de fede, d'amù e de duça simplicità, « Adiu a i nostri cari veyi troeyi », ne cœnta tüt'u ciagrïn che se sente candu sparisce d'u nostru paisage ün cantu cin d'u suvegni d'u travayu de tante generaçiue.

Carche mese fà, u Cunitau d'ë Tradiçiue, à pregau u sciü Mera Giorgi Marsan de ben vuré dà u nume d'u nostru Canònicu a ün carrügiu d'a Roca... Bel'aura, u rengràçiü tantu e prun de n'avé dau reta, e tambèn de dà tanta sulanità â chëla manifestaçiùn ».



gasques d'hier et d'aujourd'hui. C'est pourquoi cette formation a été invitée ici pour rendre hommage au Chanoine et interpréter les trois chansons dont le Chanoine a écrit les paroles... musique de Jo di Pasqua, chef de chœur François Bovini : « le Drapeau » où il exprime son amour pour son pays, « La Méditation sur le Pain de Noël » prière imprégnée de foi, d'amour et de douce simplicité, « Adieu à nos chers vieux lavoirs » qui nous décrit tout le chagrin que l'on ressent lorsque disparaît de notre paysage un endroit plein de souvenir du travail de plusieurs générations.

Il y a quelques mois, le Comité National des Traditions Monégasques, a prié Monsieur le Maire Georges Marsan de bien vouloir donner le nom du Chanoine Georges Franzi à une rue du Rocher... aujourd'hui nous le remercions beaucoup de nous avoir donné satisfaction. »

■ La ruelle Georges Franzi entre l'ancienne École des Frères (de nos jours le Conseil National) et la Chapelle de la Visitation, tout un symbole pour celui qui partagea sa vie entre l'enseignement de la langue monégasque dans les écoles qu'il instaura en 1976 selon la volonté du prince Rainier III et sa vocation sacerdotale...

A Nostra Lenga

(Canònicu G. Franzi)

Cun achële parole i nostri avi, tempi fà
an cantau d'a vita ë belesse e rë giòie,
an tambèn ciurau ë marparade e rë nœye.
Amighi, gardiamu sempre vivu u nostru parlà !



Avec ces mots nos anciens, autrefois
ont chanté les beautés et les joies de la vie,
ils ont aussi pleuré dans les épreuves et les malheurs.
Amis, conservons toujours vivant notre parler.